Exercises for Chapter 8 (Transcribing in other languages)

Exercise 1

Below is a transcript of the video clip “Rapper” (include the video link).

For this exercise, translate this transcript into a language you work with to present it to an audience that does not speak English. Use a three-line representation, where the first line is the original talk, the second line a morpheme-by-morpheme translation of English into the other language, and the third line an idiomatic translation into the other language.

What issues have you encountered in doing this exercise? What decisions have you had to make and how would these decisions influence your analysis of this interaction and its understanding by your audience? You may want to consider issues of word order, overlapping talk, other aspects of grammar, prosody, and cultural knowledge.

Rapper [GB Bodies10 MH\_3girls\_Part1 16:10]

Left to right: Briana (at the computer) Lydia and Ashley (lounging on the bed). Talking about a TV Show

01 BRI: You kno::w (.) uh:m: (0.2) that show >“What I like

02 about you” with Amenda Binds¿<=

03 ASH: =[(( nods while drinking))]

04 LYD: =[↑↑Yeh ] ]

05 [ (0.2) ]

06 BRI: O:kay.=R’member <Va:l’s fi:rst> (0.6) boyfriend¿=

07 LYD: =.HHHHH! (.) >The cute one with the brown< hai:r¿

08 ASH: The blonde [guy? ]

09 BRI: ((to Lyd)) [Yeah.] Jeff.

10 (.)

11 BRI: ((to Ash)) Brown [ h a i r : .]

12 LYD: ((To Ash)) [>Brown hair.<]

13 ASH: °Br[own hair.°]

14 BRI: [Jeff. ]

15 LYD: °nYe[a:h°]

16 ASH: [.H H]H OH MY GOD YEAH HE WAS UH:: he was a g-

17 (.) gay- he’s >in a gay (porn).<

18 (0.8)

19 LYD: ºI knew he was gay,º

20 (0.2)

21 BRI: Really?

22 ASH: ((Nodding)) He’[s in a g]ay [(porn).

23 LYD: [ Yea:h. ] [

24 BRI: [Because he’s

25 <al↑so a rappe:r.>

26 (0.2)

27 BRI: A ra[pper?

28 ASH: ↑OH [I↑ ↑↑KN]OW:!

29 LYD: [WHA:T? ] ((jumping up, gaze to screen))

30 ASH: ↑I [↑↑KNOW:!]

31 BRI: [ I ↑DIH]dn’t KNO:w.=Lh[ISten.=Okay] wait hold on.

32 ASH: [ Ahhh hheh]